

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, SILVER ECONOMY ESTRATEGIA ETA NAGUSI INTELLIGENCE CENTER-A SUSTATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO EN RELACIÓN CON EL IMPULSO DE LA ESTRATEGIA SILVER ECONOMY Y EL NAGUSI INTELLIGENCE CENTER.

BILDU DIRENAK

SE REUNEN

Alde batetik, Ainara Basurko Urkiri andreak, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkari legez, Ekonomia Sustatzeko Sailaren foru diputatua den neurrian dihardu, eta 2022eko martxoaren 1eko Erabakiaren bidez emandako ahalmenen arabera.

De una parte, D^a Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, interviene en su condición de Diputada Foral del Departamento de Promoción Económica y en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de 1 de marzo de 2022.

Bestetik Xabier Ochandiano Martínez jauna, Bilboko Udaleko Garapen Ekonomikoa, Merkataritza eta Enplegua Saileko zinegotzi ordezkaria den aldetik, agiri honi karguaren jabea dela egiaztatzeke ziurtagiriaren bidez egiaztatzen denez.

De otra, D. Xabier Ochandiano Martínez, en nombre y representación del Ayuntamiento de Bilbao interviene en su condición de Concejal de Desarrollo Económico, Comercio y Empleo del Ayuntamiento de Bilbao, según se acredita con la certificación de toma de posesión.

Bizkaiko Foru Aldundiari eta Bilboko Udalari, batera, "Aldeak" iritziko zaie.

A la Diputación Foral de Bizkaia y al Ayuntamiento de Bilbao se les denominará, conjuntamente, "las Partes".

Aldeek hitzarmen hau sinatzeko beharrezko eta behar besteko gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta ados jarrita eta ondorio horietarako, honako hau

Las Partes, reconociéndose ambas la capacidad jurídica necesaria y suficiente para suscribir el presente convenio y aceptándose recíprocamente las representaciones en cuya virtud actúan, de común acuerdo y a tal efecto,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I.- Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio, Ekonomia Sustatzeko Sailaren bitartez honako hauekin zerikusia duten jarduerak bultzatzea eta garatzea: enpresa-sustapena, enpresa berriak

I- Que corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Promoción Económica, el impulso y desarrollo de aquellas actividades que



sortzea eta kultura ekintzailea sustatzea, enpresa-dibertsifikazioa eta gorabidean dauden sektoreak sendotzea, enpresalehiakortasuna hobetzea eta, bereziki, enpresatxikiak, berrikuntza funtsezko ardatz izanik. Hala ondorioztatzen da Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 17ko 207/2019 Foru Dekretuaren 1. eta 15. artikuluetan xedatutakotik (Foru Dekretu horren bidez foruerakundearen egitura organikoaren araudia onartzen da).

Hitzarmen hau Bizkaiko Foru Aldundiaren estrategia politiko-instituzionalaren barruan egindako apustu baten barruan kokatzen dela, 2019-2023 aldirako Bizkaia Egiten agintaldi-planean jaso. Estrategia eta agintaldi-plan horretan, Bizkaiko Foru Aldundiak lau ardatz nagusitan oinarritzen den etorkizunerako ikuspegia definitu du, datozen urteetan Lurraldeak aurre egin behar dien erronka handiei erantzuna ematen saiatzen dena, eta Bizkaia hurrengo belaunaldiak alde batera uzteko helburu nagusienetako bat duena. Lau ardatz horiek honako hauek dira: jarduera ekonomiko lehiakorra sortzea, kalitateko enplegu-aukerak eskainiko dituen, pertsonen sustapena eta aukera-berdintasuna, mugikortasuna eta jasangarritasuna eta kudeaketa moderno eta irekia.

Aipatutako ardatzetako lehenengoaren eta bigarrenaren ildotik, Bizkaiko Foru Aldundiak "Silver Economy-ren bitarteko garapen ekonomikorako estrategia" garatu du, eta Bizkaia Egiten planean, lehenetsuneko jardueretako bat NIC - Nagusi Intelligence Centre - sortzea da. Zentro horrek aukera bilakatuko du biztanleria zahartzearen erronka jarduera-sektore berri bat garatzeko, eta, horren bidez, kalitatezko enplegu jasangarria sortzeko eta edadekoen beharri zeharri erantzuteko.

tengan relación con la promoción empresarial, la creación de nuevas empresas y la promoción de la cultura emprendedora, la diversificación empresarial y la consolidación de sectores emergentes, la mejora de la competitividad empresarial y especialmente de las pequeñas empresas, teniendo como eje fundamental la innovación. Así se desprende de lo dispuesto en los artículos 1 y 15 del Decreto Foral 207/2019, de 17 de diciembre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del mismo.

Que el presente Convenio se enmarca en una apuesta de la Diputación Foral de Bizkaia dentro de su propia estrategia político-institucional, recogida en el plan de mandato Bizkaia Egiten para el período 2019-2023. En esta estrategia y plan de mandato, la Diputación Foral de Bizkaia ha definido una visión de futuro que se asienta en cuatro grandes ejes que tratan de dar respuesta a los grandes retos que debe afrontar el Territorio en los próximos años y que tiene entre sus objetivos primordiales el de dejar una Bizkaia mejor para las próximas generaciones. Estos cuatro ejes son la generación de una actividad económica competitiva y que ofrezca oportunidades de empleo de calidad, la promoción de las personas y la igualdad de oportunidades, la movilidad y sostenibilidad y el de la gestión moderna y abierta.

En línea con el primer y segundo de los ejes referidos, la Diputación Foral de Bizkaia ha desarrollado la "Estrategia para el desarrollo económico a través de la Silver Economy" y en Bizkaia Egiten se establece, como una de las actuaciones prioritarias, la creación del NIC - Nagusi Intelligence Centre -, un centro que convertirá el reto del envejecimiento de la población en una oportunidad para desarrollar un nuevo sector de actividad que genere empleo de

II.- Bilboko Udalak, estrategia politiko-instituzionalaren barruan, 2019-2023 agintean 1. jarduera-ildo (Jarduera ekonomiko eta enplegua) aurreikusten du, besteak beste. Pertsona guztientzako, auzo guztientzako eta jarduera ekonomikoarentzako Bilbo eraikitzen jarraitzeko helburu handi hori lortzeko deskribatutako ekintzen artean, 1.3 atalean, Nagusi Intelligence Center – NIC martxan jartzea dago, zahartzearen erronkari eta aukerei aurre egiteko apustu handienetakotzat jotzen dena, eta "silver economy" izenekoa.

Jarduera hau bat dator Garapen Iraunkorrerako Helburuekin (GJH), hain zuzen, 3. (Osasuna eta Ongizatea), 8. (lan txukuna eta hazkunde ekonomiko), 9. (Industria, berrikuntza eta azpiegitura) eta 17. (helburuak lortzeko aliantzak) helburuekin.

Ildo horretatik, Bilboko Udalak, Bilbao Ekintza sozietate publikoaren bitartez, espezializazio adimendunaren strategiaren esparruan, ekimenak bultzatuko ditu, Zilarrezko Ekonomiaren esparruan ekintzailetza, barne-ekintzailetza eta talentua sustatzeko. Era berean, berrikuntza sustatuko du Zilarrezko Ekonomiaren inguruko living lab batean oinarritutako lankidetzaren publiko-privatuko eredu baten bidez, ekintzaileei eta enpresei konponbide berritzaileen prototipoa eta probatzea erraztuz.

III.- Aurreko testuinguruan, agerian geratzen da Aldeek Bizkaiko populazioaren zahartzearekin lotutako erronkak eta desafioak partekatzen dituztela, eta, horren ondorioz, lankidetzaren teknikoak ezar daitezkeela eragin ekonomiko, soziala eta zuzenbideko daukaten politika berri batzuk bultzatu ahal izateko, beti ere berrikuntzaren, kalitatezko enpleguaren sorreraren eta garapen ekonomikoaren bidez; horrela, aurrean aipatu Silver Economy edo

calidad y sostenible, y de respuesta a las necesidades de las personas mayores.

II. - Que el Ayuntamiento de Bilbao, dentro de la estrategia político-institucional, en su Plan de Mandato 2019-2023 contempla, entre otras, la línea de actuación 1. Actividad Económica y Empleo. Entre las acciones descritas para conseguir ese gran objetivo que es seguir construyendo un Bilbao para todas las personas, todos los barrios y para la actividad económica, en el apartado 1.3, se encuentra la Puesta en marcha del "Nagusi Intelligence Center" NIC, considerada como una de las grandes apuestas para hacer frente al reto y las oportunidades del envejecimiento y la denominada "silver economy".

Esta actuación está alineada con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) 3 (Salud y Bienestar), 8 (trabajo decente y crecimiento económico), 9 (Industria, innovación e infraestructura) y el 17 (alianzas para lograr los objetivos)

En este sentido, y a través de la sociedad pública Bilbao Ekintza, en el marco de su estrategia de especialización inteligente, impulsará iniciativas que fomenten el emprendimiento, el intra-emprendimiento y el talento en el ámbito de la Economía Plateada. Así mismo, fomentará la innovación mediante un modelo de colaboración público – privada basado en un living lab en torno a Economía Plateada, facilitando a las personas emprendedoras y empresa el prototipado y testeo de soluciones innovadoras.

III. -Que, en el contexto anterior, las Partes comparten retos y desafíos relacionados con el envejecimiento poblacional en Bizkaia que pueden traducirse en el establecimiento de colaboraciones técnicas que permitan el impulso de nuevas políticas con impacto económico, social y sanitario, mediante la innovación, la generación de empleo de calidad y el desarrollo económico, y así poder abordar proyectos comunes enmarcados en la



Zilarrezko Ekonomia estrategiaren barruan partekatutako proiektuei ekin ahal izango diete.

IV.- NIC – Nagusi Intelligence Centre – inauguratu dela Silver Economy estrategian inplikaturako eragileen topagune bihurtzeko, eta ezarritako erronkekin lotutako ekimenak sortu ditu: prestakuntza eta ezagutza sortzea, lanbide-kualifikazioa, teknologia, produktu eta zerbitzu berrien garapena, epe luzerako zainketen modernizazioa, jarduera ekonomiko berritzaileak bultzatzea eta enplegua sortzea, eta, azken finean, edadekoen gizarte-ongizatea, bizi-kalitatea eta osasuna areagotzea. Hori guztia lankidetzan publiko-privatuaren aldeko apustuaren bidez.

NIC proiektua lau jarduera-ardatzen inguruan garatzen da

– NIC PRESTAKUNTZA: prestakuntza eta ikerketa aplikatua Zilarrezko Ekonomian, bioingeniaritzan eta teknologia soziosanitarioetan. Helburua da zilarrezko ekonomiaren arloan profesionalak prestatzea eta proiektuak garatzea, bai eta zahartzeari, osasunari eta iraupen luzeko zaintzei buruzko ezagutza sortzea eta transferitzea ere.

– NIC EKINTZAILETZA: Zilarrezko Ekonomiaren sektoreko ekintzaileen ekosistema sortzea. Helburua Zilarrezko Ekonomiaren sektoreko start-up espezifikoak identifikatzea eta garatzen laguntzea da.

– NIC ENPRESA: produktuak edo zerbitzuak batera garatzera, teknologiak baliozkotzera eta merkatura sartzera bideratutako proiektuak sustatzea, betiere Bizkaiko egungo enpresa-ehunaren Zilarrezko Ekonomia sektorerantz dibertsifikatzeko eta sektore publikoaren eta

estrategia Silver Economy o Economía Plateada antes mencionada.

IV.- Que el NIC – Nagusi Intelligence Centre – ha sido inaugurado recientemente para ser el punto de encuentro de los distintos agentes implicados en la estrategia Silver Economy, así como en generador de iniciativas relacionadas con los retos entre los que está la formación y generación de conocimiento, la cualificación profesional, el desarrollo de nuevas tecnologías, productos y servicios, la modernización de los cuidados a largo plazo, el impulso de actividades económicas innovadoras y generación de empleo, y en última instancia, el aumento del bienestar social, la calidad de vida y el capital salud de las personas mayores. Todo ello a través de una apuesta por la colaboración público-privada.

El Proyecto del NIC se desarrolla en torno a cuatro ejes de actuación:

– NIC FORMACIÓN: formación e investigación aplicada en Economía Plateada, bioingeniería y tecnologías sociosanitarias, siendo su objetivo formar profesionales y desarrollar proyectos en el campo de la Economía Plateada, así como generar y transferir conocimiento en torno al envejecimiento, la salud y los cuidados de larga duración.

– NIC EMPRENDIMIENTO: creación de un ecosistema de personas emprendedoras del sector de la Economía Plateada, siendo su objetivo identificar y ayudar a desarrollar start-ups específicas del sector de la Economía Plateada.

– NIC EMPRESA: fomento de proyectos orientados al co-desarrollo de productos o servicios, y a la validación de tecnologías y acceso al mercado, siendo su objetivo favorecer la diversificación hacia el sector de la Economía Plateada del tejido empresarial actual de Bizkaia y atracción de



privatuaren arteko lankidetzaproiektuen bidez sektoreko enpresa traktoreak erakartzeko.

– NIC DATA: lurraldeko datu soziosanitarioen proiektuak abian jartzea eta garatzea, Bizkaiko sistema soziosanitarioaren datuen erabilera arduratsua kudeatzea eta ziurtatzea eta sektore pribatuarekin lankidetzaproiektuak sortzea, zerbitzua hobetzeko eta balioa sortzeko, eraginkortasunez.

V.- Aldeek Bizkaiko Silver Economy sustatzen laguntzeko borondatea dutela, NICa jarduketan ardatz artikulatzaileztat hartuta eta eremu horretan proiektu partekatuak garatuta; horretarako, lankidetzera eraginkorrerako egokiak diren beren eremuetako sozietate publikoak inplikatu ahal izango dituzte horietan.

Hala, azaldutakoarekin bat etorriz, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, klausula hauek izango dituen

empresas tractoras del sector mediante proyectos de colaboración público-privada.

– NIC DATA: puesta en marcha y desarrollo de proyectos de datos socio-sanitarios del Territorio, siendo su objetivo gestionar y asegurar el uso responsable de los datos del sistema socio-sanitario de Bizkaia y generar proyectos colaborativos con el sector privado que permitan mejorar el servicio y generar valor de manera eficiente.

V.- Que ambas Partes tienen voluntad de colaborar en el impulso de la Silver Economy en Bizkaia, tomando el NIC como eje articulador de las actuaciones y desarrollando proyectos compartidos en este ámbito; para lo que podrán implicar en ellos a las sociedades públicas de sus respectivos ámbitos que sean oportunas para una colaboración eficaz.

Así, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las Partes acuerdan suscribir el presente convenio que se registrará por las siguientes

KLAUSULAK

Lehenkoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Silver Economy edo Zilarrezko Ekonomia delakoa sustatzea, Nagusi Intelligence Centerren jarduera-esparruaren barruan, eta Aldeek elkarri ulertzeko oinarriak ezartzea, bi erakundeentzat interes komuneak diren arlo identifikatueta lankidetzajarduerak gara daitezen.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio

Es objeto de este Convenio es impulsar la denominada Silver Economy o Economía Plateada, dentro del marco de actuación del Nagusi Intelligence Center y establecer las bases del entendimiento de las Partes para el desarrollo de actividades de colaboración en áreas identificadas de interés común para ambas instituciones.



Bigarrena.- Interes komuneko arloak

Aldeek bat egiten dute, hasteko, Silver Economy-a sustatzeko lankidetzak-bektoreak identifikatzean Nagusi Intelligence Centerren jarduera-esparruan, betiere legeria aplikagarrian ezarritakoaren arabera eta erakunde sinatzaileen zeregin nagusiaren zerbitzura.

Hirugarrena.- Alderdien konpromisoak

1.- Aldeek, bakoitzak bere eskumenen barruan, adierazi dute lankidetzan lan egiteko asmoa dutela Silver Economy bultzatzen, baterako programak eta jarduerak garatuz.

2.- Era berean, lantalde bat eratuko dute, alde sinatzaile bakoitzeko ordezkari banarekin, une bakoitzean bakoitzaren arduradunek izendatuko dutena. Lantalde horretan zehaztuko dira garatu beharreko jarduerak, horien bideragarritasuna eta inpaktua, helburu komun hori lortzeko, Hitzarmen honetan aurreikusitako lankidetzak-jarduerak bultzatzeko, egin beharreko zereginak baloratzeko, edukia eta irismena interpretatzeko, eta sor daitezkeen era guztietako gaiak ebazteko.

3.- Asmo mugatzaile edo loteslerik gabe, honako jarduera hauek garatuko dira lantaldean:

i) Silver Economy-ren strategiaren eta Nagusi Intelligence Center-en ekintza-planaren esparruan batera Bilbon (Bizkaian) antolatutako ekitaldiak egitea, zahartzearen ekonomiara bideratutako hiri- eta lurralde-potentzialarekin zerikusia dutenak.

Segunda.- Áreas de interés común

Las Partes coinciden en identificar, de inicio, vectores de colaboración hábiles para el impulso a la Silver Economy en el marco actuación del Nagusi Intelligence Center, siempre de conformidad con lo establecido en la legislación aplicable y al servicio de la tarea principal de las entidades firmantes en el ámbito de éste.

Tercera.- Compromisos de las partes

1.- Las Partes, dentro de sus respectivas competencias, manifiestan su intención de trabajar de manera colaborativa en el impulso de la Silver Economy mediante el desarrollo de programas y actividades conjuntas.

2.- A su vez, configurarán un grupo de trabajo compuesto por un representante de cada Parte firmante, a designar en cada momento por las personas responsables de cada una, en cuyo seno se concretarán las actividades a desarrollar, su viabilidad e impacto en aras a la consecución de dicho objetivo común, impulsar las actividades de colaboración previstas en este Convenio, valorar las tareas a realizar, interpretar su contenido y alcance así como resolver cuestiones de cualquier índole que pudieran surgir.

3.- Sin ánimo limitativo ni vinculante, en el grupo de trabajo se desarrollarán actuaciones como las siguientes:

i) Formulación de eventos a desarrollar en Bilbao (Bizkaia) coorganizados en el marco de la estrategia de la Silver Economy y el plan de acción del Nagusi Intelligence Center que tengan que ver con el potencial territorial y urbano orientado a la economía del envejecimiento.



ii) Adinekoen beharretara egokitutako hiriei eta lurraldeei buruzko azterlanak garatzea.

iii) Lankidetzazko berrikuntza irekiko prozesuak edo adinekoen beharretara egokitutako erronkak formulatzea, Silver Economy sustatzeko helburu komuna izanik, Hitzarmen honen esparruan.

ii) Desarrollo de estudios sobre ciudades y territorios adaptados a las necesidades de las personas mayores.

iii) Formulación de procesos de innovación abierta colaborativa o retos en relación a las necesidades de las personas mayores con el objetivo común de impulsar la Silver Economy, en el marco del presente Convenio.

Laugarrena.- Finantzazioa eta gauzatzea

Dokumentu hau sinatzeak ez die Aldeei ekarriko inolako betebeharrak ekonomikorik edo bestelako betebeharririk sortzea, dokumentu honetan jasotako lankidetzazko betebeharretatik kanpo.

Hitzarmen honetan ezarritako konpromisoak edo Hitzarmena garatzean sor daitezkeen beste konpromiso batzuk artikulatzeko, beharrezkotzat jotzen diren hitzarmen, akordio edo bestelako tresna juridiko espezifikoak aztertu, landu eta sinatuko dira. Aurrekoarekin bat etorritik, izaera ekonomikoko edozein betebeharrak mota dokumentu bananduan arautu eta adostu beharko da, bi aldeak ados jarrita.

Hitzarmen honetan ezarritako konpromisoak eta hitzarmenetik erator daitezkeen jarduketak erantzuteko, Aldeek beren eremuetako sozietate publikoak inplikatu ahal izango dituzte, lankidetzazko eraginkorrerako egokiak bada.

Bosgarrena.- Konfidentzialtasuna

Aldeek, Hitzarmen honen eremuan inplikaturik egongo diren sozietate publikoak barne, adosten dute Hitzarmen honen ondorioz

Cuarta.- Financiación y ejecución

La firma de este Convenio no generará para las Partes la creación de ningún tipo de obligación económica o de cualquier otra naturaleza al margen de las obligaciones de colaboración recogidas en el presente documento.

Para la articulación de los compromisos establecidos en este Convenio u otros que pudieran surgir del desarrollo de éste, se analizarán, trabajarán y suscribirán los convenios, acuerdos u otros instrumentos jurídicos específicos que en su caso se estimasen necesarios. De conformidad con lo anterior, cualquier tipo de obligación de naturaleza económica deberá ser regulada y acordada en documento separado y de común acuerdo entre las Partes.

Para atender a los compromisos establecidos en este Convenio y las actuaciones que se pudieren derivar de él las Partes podrán implicar a las sociedades públicas de sus respectivos ámbitos que sean oportunas para una colaboración eficaz.

Quinta.- Confidencialidad

Las Partes, incluyendo las sociedades públicas que sean implicadas en el ámbito de este Convenio, acuerdan mantener en la más estricta confidencialidad toda la



elkarren artean trukutzen duten informazio guztia isilpean gordeko dutela.

Aldeetako batek ere ez du erabiliko edo zabalduko Hitzarmen honetan aipatzen den informazioa bestearen kaltetan, nahiz eta harremana edozein arrazoi tarteko amaitu.

Seigarrena.- Publizitatea

Aldeek hartutako konfidentzialtasun konpromisoerik kalterik egin gabe, esparru-hitzarmen hau gauzatzeko asmoa dutela eta Nagusi Intelligence Center-en parte hartuko dutela jakinarazi ahal izango dute jendaurrean.

Horretarako, Aldeek beren armariak, logotipoak, markak, diseinuak, irudiak, argazkiak eta hitzarmen honen helbururako diren gainerako elementuak eta materialak erabili eta erreproduzitu ahal izango dituzte, Nagusi Intelligence Center-en duten partaidetza zabaltzeko helburu bakarrarekin. Baimen hori Aldeen eremuetako sozietate publikoei ere zabalduta ahal izango zaie, hitzarmen honen inguruko jarduerak garatzen dituen neurrian.

Zazpigarrena.- Datuak babestea

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

información de la índole que sea intercambiada entre ellas con motivo de este Convenio.

Ninguna de las Partes utilizará o difundirá la información que se trate en el presente Convenio en detrimento de la otra, aun en los casos en que hubiera concluido su relación con motivo de cualquier causa.

Sexta.- Publicidad

Sin perjuicio de los compromisos de confidencialidad asumidos por las Partes, éstas podrán comunicar públicamente su intención de llevar a cabo el presente Convenio y su participación en el Nagusi Intelligence Center.

A tal fin, las Partes podrán utilizar y reproducir sus respectivos emblemas, logotipos, marcas, diseños, imágenes, fotografías, y demás elementos y materiales que se deriven del objeto de este Convenio con la única finalidad de difundir su participación en el Nagusi Intelligence Center. Esta autorización será extensible a sociedades públicas de los respectivos ámbitos de las Partes, en la medida en la que desarrolle actuaciones en relación con este Convenio.

Séptima.- Protección de datos.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.



Hitzarmen honetan parte hartzen duten Aldeen ordezkarien eta harremanetarako pertsonen datu pertsonalak, hurrenez hurren, Aldeek tratatuko dituzte, eta modu independentean jardungo dute haien tratamenduaren arduradun gisa hitzarmen honetan jasotako eskubideak eta betebeharrak betetzeko, eta hori izango da tratamendu hori legitimatzen duen oinarri juridikoa.

Datu horiek hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean mantenduko dira, eta, amaitu ondoren, behar bezala blokeatuko dira, legez ezar daitezkeen ekintzak preskribatu arte.

Aldeek, hitzarmen honen eremuan inplikatura egongo diren sozietate publikoek eta legez edo kontratuz jakinarazi behar zaizkien hirugarrenek baino ez dituzte tratatuko datuak, eta haien titularrek, indarrean dagoen legeriak ezarritako moduan, datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubideak baliatu ahal izango dituzte. Horrez gain, datu pertsonalen tratamendua mugatzeko eskatu ahal izango dute, haren aurka egiteko, edo datuen eramangarritasuna eskatzeko, jakinarazpen idatzia helbide hauetara helarazita:

– Bilbao Udalaren kasuan, datos@bilbao.eus helbidean.

– Bizkaiko Foru Aldundiaren kasuan, LOPD.sustapena@bizkaia.eus helbidean.

Eskubideak betetzen ez badituzte, erreklamazioa aurkeztu ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentzian edo beste agintaritzaren eskudun batean.

Aldeek konpromisoa hartzen dute esparru-hitzarmen honetan adierazitako helburuarekin eskura ditzaketen datu pertsonalak tratatzeko, hala denean, datu pertsonalen tratamenduari

Los datos personales de los representantes de las Partes y de las personas de contacto que intervengan en este convenio serán tratados, respectivamente, por las Partes, que actuarán, de forma independiente, como responsables de su tratamiento para dar cumplimiento a los derechos y obligaciones contenidas en este convenio, siendo esta la base jurídica legitimadora de dicho tratamiento.

Dichos datos se mantendrán mientras esté en vigor el presente convenio, y, una vez finalizado serán debidamente bloqueados, hasta la prescripción de las posibles acciones legales aparejadas.

Los datos serán tratados únicamente por las Partes, por las sociedades públicas que sean implicadas en el ámbito de este convenio, y por aquellos terceros a los que estén legal o contractualmente obligados a comunicarlos y sus titulares podrán ejercer, en los términos establecidos por la legislación vigente, los derechos de acceso, rectificación y supresión de datos, y solicitar que se limite el tratamiento de sus datos personales, oponerse al mismo, o solicitar la portabilidad de sus datos dirigiendo una comunicación por escrito a cada una de las Partes, a través de las siguientes direcciones:

– en el caso del Ayuntamiento de Bilbao, dirigiéndose a la dirección datos@bilbao.eus.

– en el caso de la Diputación Foral de Bizkaia, dirigiéndose a la dirección LOPD.sustapena@bizkaia.eus.

En caso de no obtener satisfacción de sus derechos, podrán presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos u otra autoridad competente.

Las Partes se comprometen a tratar los datos personales a los que pudieran, en su caso, tener acceso, con la finalidad indicada en el presente convenio, de acuerdo con las

dagokionez pertsona fisikoak babesteari eta datu zirkulazio askeari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduak (hemendik aurrera, DBEO) eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak (DBLO) ezarritakoaren arabera. Hau ere hitzartzen dute: datu horiek Hitzarmen honetan ezarritakoez bestelako helburuetarako ez erabiltzea, eta datuok hirugarrenei ez jakinaraztea edo lagatzea eta, bereziki, DBEO eta hura garatzeko gainerako arauetan eta etorkizunean horiek handitu edo ordeztu ditzaketen arauetan ezarritakoa betetzea.

Aldeek ez dute inolako erantzukizunik hartuko beren gain, datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudia ez betetzearen ondorioz, beste aldeak izan dezakeenean.

Zortzigarrena.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia

Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez, aurrerapen ekonomiko eta soziala lortzeko, ezinbestekoa da emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasun eraginkorra lortzen aurrera egitea, eta, horretarako, urte asko daramatza berdintasunaren arloan lanean.

Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorraren aldeko xedapenak ezartzen ditu. Ondorioz, hitzarmen honen esparruan garatzen diren jarduera guztiek kontuan izan beharko dute genero-ikuspegia.

Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

previsiónes tanto del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante “RGPD”) como de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (“LOPD”), y a no utilizarlos para fines distintos de los previstos en este convenio y a no difundirlos ni cederlos a tercero y, en especial, a cumplir lo establecido en el RGPD y demás normativa de desarrollo, así como a las normas que en el futuro puedan ampliarlos o sustituirlos.

Las Partes no asumirán responsabilidad alguna como consecuencia del incumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos en que pueda incurrir la otra parte.

Octava.- Normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres

La Diputación Foral de Bizkaia considera que para lograr el progreso económico y social es imprescindible avanzar en la consecución de la igualdad real y efectiva de entre mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género.

El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de



Bilboko Udalak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Bilboko Udalaren Ordenantzaren 3. artikuluan, jarduera oro bideratu eta zuzendu behar duten printzipio orokorrak jasotzen ditu (tratu- eta aukera-berdintasuna, aniztasunarekiko eta desberdintasunarekiko errespetua, genero-ikuspegiaren integrazioa, ekintza positiboa, sexuaren araberako rol eta estereotipoak ezabatzea, ordezkari-tza orekatua eta koordinazioa eta lankidetzeta); horiek Hitzarmenaren barruan gauzatuko diren jardueretan txertatu beharko dira.

Bederatzigarrena.- Hirugarren onuradunik ez egotea.

Hitzarmen honetan ezarritakoak ez dakar berekin sinatzaileak ez diren beste alde batzuei eskubideak ematea.

Hamargarrena.- Lagapena

Aldeetako batek ere ezin izango du laga Hitzarmen honetan duen posizioa, beste aldeak aldeaz aurretik eta idatziz adostasuna eman ezean.

Hamaikagarrena.- Deuseztasuna

Hitzarmen honetako klausularen bat balio gabetzat edo aplikaezintzat hartzen bada, baztertuko da; horrek ez du Hitzarmenaren deuseztasuna ekarriko. Kasu horretan, Aldeek beren esku dagoen guztia egingo dute baliozkoa den eta beren asmo onak behar bezala islatzen dituen konponbide baliokide bat aurkitzeko.

la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

El Ayuntamiento de Bilbao en el artículo 3 de su "Ordenanza del Ayuntamiento de Bilbao para la igualdad de mujeres y hombres" recoge los principios generales que deben orientar y regir toda actuación (la igualdad de trato y de oportunidades, el respeto a la diversidad y a la diferencia, la integración de la perspectiva de género, la acción positiva, la eliminación de roles y estereotipos en función del sexo, la representación equilibrada y la coordinación y colaboración); los cuales deberán ser integrados en aquellas actuaciones que se puedan llevar a cabo dentro del Convenio.

Novena.- Inexistencia de terceras partes beneficiarias.

Nada de lo establecido en este Convenio implica la concesión de derechos a favor de otras partes distintas a las firmantes.

Décima.- Cesión

Ninguna de las Partes podrá ceder su posición en este Convenio sin el consentimiento previo y por escrito de la otra parte.

Undécima.- Nulidad

Si alguna de las cláusulas del presente Convenio fuere declarada nula o inaplicable se considerará excluida, sin que ello implique la nulidad del Convenio. En este caso las Partes harán cuanto esté a su alcance para encontrar una solución equivalente que sea válida y que refleje debidamente sus buenas intenciones.



Hamabigarrena.- Iraunaldia

Esparru-hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, eta hiru (3) urteko iraupena izango du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluaen 1. paragrafoan ezarritakoaren arabera.

Hitzarmena amaitzeko aurreikusitako epea bukatu aurretik, Aldeek aho batez erabaki ahal izango dute hura luzatzea, gehienez beste bi (2) urtez, edo azkentzea.

Az kentzeko, Aldeek, banaka, argi eta garbi adierazi beharko dute lankidetzaz uzteko borondatea dutela, eta beste aldeei modu sinesgarrian jakinarazi beharko diete, Hitzarmena amaitu baino hiru hilabete lehenago. Aldeetako bat salatzeak edo iraungitzeak ez du aldatzen edo baldintzatzen Hitzarmenaren jarraitutasuna, gainerakoari dagokionez.

Hamairugarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Aldeetako edozeinek besteei proposa diezaieke Hitzarmen honetako klausulak aldatzea.

Hitzarmen honetan edozein aldaketa onartzeko, Alde guztiek ados daudela adierazi beharko dute berariaz, eta Aldeek aplikatu beharreko araudian eskatutako prozedurak eta epeak bete beharko dituzte aldez aurretik.

Aldaketak egiten badira, noiz jarriko diren indarrean zehaztuko da.

Duodécima.- Vigencia

Este convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años en virtud de lo establecido en el apartado 1º del artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

En cualquier momento anterior a la finalización del plazo previsto para su finalización, las Partes podrán acordar unánimemente su prórroga, por un periodo de hasta dos (2) años adicionales, o su extinción.

Para su extinción, las Partes individualmente deberán expresar de manera manifiesta su voluntad de cesar en esta colaboración, y comunicarla de forma fehaciente a la otra con tres meses de antelación a la expiración del Convenio. La denuncia o extinción de una de las Partes no alterará ni condicionará la continuidad del Convenio en relación con el resto.

Decimotercera.- Régimen de modificación del convenio

Cualquiera de las Partes está facultada para proponer a la otra la modificación de las cláusulas de este Convenio.

La aprobación de cualquier modificación de este Convenio requerirá la manifestación conforme y expresa de todas las Partes, así como el previo cumplimiento de éstas de los procedimientos y los plazos exigidos por la normativa aplicable.

En caso de que se incorporen modificaciones, se determinará la fecha de su entrada en vigor.



Hamalagarrena.- Hitzarmena azkentzea

Hitzarmen hau azkendu egingo da, betetzen denean edo suntsiarazten denean.

Hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak izango dira:

- indarraldia amaitzea, indarraldia luzatzea erabaki gabe.
- sinatzaile guztien ahobatezko akordioa.
- Aldeek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizialagatik.
- hitzarmen honetan edo legetan ezarritako beste edozein arrazoiengatik.

Hitzarmen honen iraungipenak ez du eraginik izango aurretik erabakitako jardueren garapenean, ezta gainerakoekiko harremanaren jarraipenean ere.

Hamabosgarrena.- Hitzarmena azkentzearen ondorioak

Hitzarmen hau betetzen ez bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51.2.c) artikuluan adierazitakoaren arabera jardungo dute Aldeek, eta egindako errekerimenduaren berri emango dio betetzen ez duen aldeari. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan, ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, ebaztea proposatu ahal izango da.

Halaber, hitzarmen hau suntsiarazteak berekin ekarriko du sinatu ahal izan diren ondorengo hitzarmenak suntsiaraztea, horietan ezarritako likidazio araubide zehatzari kasu egin gabe

Decimocuarta.- Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por su íntegro cumplimiento o por resolución.

Serán causas resolutorias del presente convenio:

- el transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- el acuerdo unánime de todos los firmantes.
- el incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las Partes.
- por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- por cualquier otra causa prevista en el presente convenio o las leyes.

La resolución de este Convenio no afectará al desarrollo de las actividades cuya ejecución se haya acordado con anterioridad, ni la continuidad de la relación con las restantes.

Decimoquinta.- Efectos de la resolución del convenio

En caso de incumplimiento del presente convenio, las Partes actuarán según lo indicado en el artículo 51.2.c) de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, comunicando el requerimiento a la parte incumplidora. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento, persistiera el incumplimiento, se podrá proponer su resolución.

Así mismo, la resolución del presente convenio conllevará que se proceda a resolver los convenios subsiguientes que hubieran podido suscribirse, sin perjuicio de atender al régimen de liquidación concreto que se haya establecido en ellos.



Hamaseigarrena.- Jakinarazpenak.

Aldeen artean egiten den jakinarazpen oro idatziz edo elektronikoki egingo da, ondoren adierazten diren helbide elektronikoa edo e-mailetan:

– Bizkaiko Foru Aldundia/Ekonomia Sustatzeko Saila: Orueta Apezpikua, 6,48009 PK, Bilbo (Bizkaia); helbide elektronikoa: sustapena@bizkaia.eus.

– Bilboko Udala: Ernesto Erkoreka plaza, 1 PK. 48007, Bilbo (Bizkaia); helbide elektronikoa: alkatetza@bilbao.eus

Aldeetako baten aurreko datuetan edozein aldaketa eginez gero, beste aldeari jakinarazi beharko zaio berehala, mezua jasotzea bermatuko duen bitarteko baten bidez.

Aldeen arteko komunikazio oro posta bidez egin daiteke hartu-agiria, burofaxa, mezularitza elektronikoa edo telefaxa baliatuz. Komunikazioak behar bezala entregatu eta jaso direla ulertuko da, jaso direla egiazta daitekeenean.

Hamazazpigarrena.- Izaera eta araubide juridikoa

Lankidetzarako hitzarmen hau administrazio-izaerako hitzarmen bat da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan aurreikusia, eta, bertan xedatutakoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplikatu daitezkeen zuzenbide substantiboko arauak arautuko dute.

Esparru-hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko martxoaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo dago (6. artikulua), baina hura interpretatzean eta

Decimosexta.- Notificaciones.

Toda notificación que se efectúe entre Las Partes se realizará por escrito o bien electrónicamente en los respectivas direcciones postales o e-mails que se indican a continuación:

– Diputación Foral de Bizkaia /Departamento de Promoción Económica: Obispo Orueta 6, CP. 48009, Bilbao (Bizkaia); e-mail: sustapena@bizkaia.eus.

– Ayuntamiento de Bilbao Plaza Ernesto Erkoreka, 1, CP. 48007 Bilbao (Bizkaia); e-mail: alkatetza@bilbao.eus

Cualquier cambio en los datos anteriores de una de las Partes deberá ser notificado a la otra de forma inmediata y por un medio que garantice la recepción del mensaje.

Toda comunicación entre las Partes podrá hacerse bien por correo con acuse de recibo, burofax, mensajería electrónica o telefax. Se considerarán debidamente entregadas y recibidas las comunicaciones cuando pueda acreditarse su recepción.

Decimoséptima.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente convenio de colaboración es un convenio de naturaleza administrativa, previsto en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación.

Está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de marzo, de Contratos del Sector Público, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 6 de la misma, si



gauzatzean izan litezkeen zalantzak eta hutsuneak aipatutako legean jasotako printzipioak aplikatuz ebatziko dira, 4. artikuluan xedatutakoaren arabera.

bien las dudas y lagunas que puedan suscitarse en su interpretación y ejecución se resolverán aplicando los principios contenidos en la citada Ley, de conformidad con lo estipulado en su artículo 4.

Klausulen idazpuruak informaziorako baino ez dira, eta ez dute Hitzarmen honen interpretazioan eraginik, kalifikaziorik edo hedapenik izango.

Los encabezamientos de las distintas cláusulas lo son sólo a efectos informativos, y no afectarán, calificarán o ampliarán la interpretación de este Convenio.

Eta, adostasuna adierazteko, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilbo Udalaren arteko lankidetzarako hitzarmen hau formalizatu eta sinatu da Bilbon, bi Aldeetako azkena sinatzen den egunean.

Y, en prueba de conformidad, se formaliza y firma en Bilbao en la fecha en la que firme la última de las Partes, el presente convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao.

Bilboko Udaleko Garapen Ekonomikoa,
Merkataritza eta Enplegua Saileko zinegotzi
ordezkaria

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua

La diputada foral de promoción económica

El Concejal de Desarrollo Económico,
Comercio y Empleo del Ayuntamiento de
Bilbao

XABIER OCHANDIANO MARTÍNEZ

AINARA BASURKO URKIRI